

Eliška Válková: Žena v písních *ci* – od Záhonu květů k Li Qingzhao  
(posudek vedoucí bakalářské práce)

Bakalářská práce má poměrně konkrétní zadání a původní předpoklad byl, že na jeho základě autorka provede jakési hloubkové sondy do dvou odlišných typů písní *ci* s cílem postihnout posuny ve změně přístupu ke společnému tématu (žena) a s tím i v celkovém smyslu tohoto básnického žánru. Autorka nicméně k tématu přistoupila s takovou důkladností, že výsledkem je práce rozsahem i způsobem zpracování téměř magisterská.

Práce je přehledně členěná a logicky vystavěná. Argumentace je postavena na znalosti jak původních pramenů (antologie *Huajian* ji obsahující 500 básní, 78 písní od Li Qingzhao), tak bohaté a dobře volené sekundární literatury. Vlastní výklad autorky doprovázejí početné rozbory básní a jejich pracovní překlady. Při zpracování pramenů si autorka vypomáhala jak anglickým překladem, tak komentáři a překlady do moderní čínštiny, její vlastní rozbory a překlady nicméně dokládají, že dobře zvládla práci s čínskými originály psanými *wenyanem*. Práce je dobře vypracovaná i po formální stránce. Jak řečeno výše, autorka pracuje s bohatou a dobře vybranou literaturou; výtku si zaslouží pouze skutečnost, že pracovala pouze s populární edicí básní Li Qingzhao a nepřihlédla také ke standardní akademické edici.

Jako jediný větší nedostatek se jeví stylistické neobratnosti, včetně případů neobratného převedení citací z anglické sekundární literatury (viz např. s. 13, „nelibost pozdějších komentátorů s tímto systémem byla v podstatě jednohlasná...“; s. 18 – „Jedná se o vycizelované básně, které se věnují popisu krásných žen za využití erotického podtextu“; s. 20 – „exkluzivita použití motivu *snu*“; s. 50 – „dává najevo své city osamění“, ap.). Příležitostná formulační neobratnost mívá za následek i nepřesnost vyjádření (viz zejména používání výrazů „příběh“ – s. 18, s. 23, nebo „zobrazovat“ – s. 26, 2. řádek). V souvislosti s tímto nedostatkem práce dávám i následující otázky k obhajobě:

- 1) V jakém smyslu chápete „obraz/příběh písně“ (s. 23) a je ztotožnění obou pojmů na místě?
- 2) Pokuste se o pracovní překlad čínských termínů *haofang* a *wanyue* (s. 30), které vysvětlujete s pomocí anglických překladů.

Navzdory výše uvedeným výtkám považuji práci za mimořádnou a navrhuji hodnocení známkou výborně.